

## TABELUL DIVERGENTELOR

**la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea *Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de Investiții pentru Vecinătate, întocmita la Chișinău la 10 noiembrie 2015.***

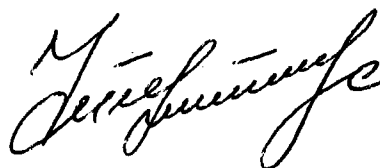
Nr	Denumirea instituției	OBIECTII	REMARCĂ	ARGUMENTE
1.	Ministerul Justiției	<p>Se propune excluderea art. 2 din proiectul Decretului referitor la aprobarea semnării Acordului în cauză, deoarece art. 8<sup>1</sup> alin. (3) din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova admite emiterea unei singure decizii cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului, în caz de urgență a semnării tratatului internațional și doar dacă există temeiuri suficiente să se considere că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial al tratatului. Aceste condiții cumulative nu sunt întrunite, avînd în vedere textul expres plasat pe foaia de titlu al proiectului de Acord, care prevede că, acest proiect de Acord este pregătit doar pentru negocieri și că pot surveni completări adiționale în textul acestuia.</p> <p>Conform prevederilor anexei la Hotărîrea Guvernului nr.120 din 12.02.2001 despre aprobarea regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, Argumentarea necesității urmează a fi completată cu descrierea aspectului economic.</p> <p>Conform prevederilor expuse la secțiunea 7.03 a Acordului, propunem de a include forma opiniei legale în anexele la Acordul de Grant.</p>	<p>Se acceptă parțial</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p>	<p>Este planificat pentru aceeași zi ședința de negocieri pe marginea textului Acordului de grant, precum și semnarea acestuia. Totodată, termenul de 180 zile pentru executarea condițiilor de intrare în vigoare a Acordului de Împrumut între RM și BERD din 14.11.2014 privind proiectul de Restructurare a Cailor Ferate din Moldova, nr.44085, care include ca condițiile prealabile semnarea și livrarea respectivelor acorduri de grant ( art.V, secțiunea 5.01., lit.(a), pct. (4), (5)) a expirat în luna mai curent și a fost prelungit prin avizul BERD emis din 6.05.2015 pînă la 13.11.2015.</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p>
2.	Ministerul Economiei	<p>Luînd în considerare faptul că, Acordul Grantului prevede trei părți semnate, urmează de a modifica pe tot parcursul textului titlul Acordului, prin completarea acestuia cu cuvintele „ Calea Ferată din Republica Moldova.</p> <p>Ținînd cont de prevederile expuse la Art.II Grant Financing, Secțiunea 2.02 Disbursements, Ut.(a) Last Availability Date of Grant Financing din proiectul Acordului, la Nota de argumentare a</p>	<p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p>	<p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p>



		<p>emiterea unei singure decizii de inițiere a negocierilor și aprobare a semnării.</p> <p>Potrivit articolului 7 alin. (2) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999, decizia cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului menționat va fi precedată de obținerea avizului Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului.</p>		<p>nr.44085, care include ca condițiile prealabile semnarea și livrarea respectivelor acorduri de grant ( art.V, secțiunea 5.01., lit.(a), pct. (4), (5)) a expirat în luna mai curent și a fost prelungit prin avizul BERD emis din 6.05.2015 până la 13.11.2015.</p> <p>Avizul CPEIE a Parlamentului a fost primit.</p>
4.	Ministerul Finanțelor	<p>Conform pct. 2 alin (2) din Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, în urma luării deciziei menționate la alineatul unu al prezentului punct, se va întocmi Argumentarea necesității de încheiere a tratatului, conform anexei la prezentul Regulament. În acest context, Nota informativă va fi redenumită în „Argumentarea necesității de încheiere a tratatului” și se va introduce și aspectul economic.</p> <p>Totodată, în aspectul financiar al Notei de argumentare urmează de introdus suma grantului dat și de exclus sintagma „Implementarea Decretului Președintelui”, deoarece implementarea Acordului respectiv nu va necesita alocarea unor mijloace financiare suplimentare din bugetul de stat și nu implementarea Decretului Președintelui.</p> <p>În situația de solicitare a aprobării semnării unui tratat concomitent cu inițierea negocierilor asupra acestuia, conform art. 8<sup>1</sup> alin. (3) din Legea nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, nota de argumentare va indica circumstanțele ce determină urgența semnării tratatului, data/perioada semnării, nivelul și funcția semnatărilor, precum și faptul că proiectul tratatului propus spre avizare nu va suferi modificări esențiale până la semnare.</p> <p>Conform procedurilor interne și luând în considerare faptul că Ministerul Finanțelor este responsabil de contractarea împrumuturilor și granturilor, forma de autorizare poate fi semnată</p>	<p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă</p> <p>Se acceptă parțial</p>	<p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>S-au efectuat modificările respective</p> <p>Se înlocuiește pe text sintagma “Ministerul transporturilor și infrastructurii drumurilor” și “Ministrul transporturilor și</p>

		<p>doar de Ministru Finanțelor care va autoriza persoanele respective de a semna solicitările de debursare a surselor. Astfel, sintagmele „Ministry's Authorised Representative” și „Recipient's Authorised Representative” din secția 1.01 din Acord urmează de exclus și de inclus sintagma „Authorised Representative means the Ministry of Finance”.</p> <p>Respectiv, procedura dată urmează să fie luată în considerare la secția 2.02 din Acordul respectiv.</p> <p>Totodată, în anexa nr. 2 (Exhibit 2) se face referință la secția 2.02(h) care lipsește din Acord.</p>	<p>Nu se acceptă</p> <p>Nu se acceptă</p>	<p>infrastructurii drumurilor” cu sintagma “Ministerul Finanțelor” și respective “Ministru Finanțelor”.</p> <p>Nu se acceptă excluderea termenului “reprezentantul autorizat al Beneficiarului”, de oarece, Beneficiarul este parte la acest Acord de grant, cu drepturi și obligații stabilite în Acord, și responsabil de implementarea Proiectului.</p> <p>Potrivit aliniatului (D) din preambul, Împrumutatul va pune la dispoziția Beneficiarului sumele din Acordul de împrumut, în vederea implementării Proiectului conform termenilor și condițiilor din Acordul subsidiar de împrumut, încheiat între Împrumutat și Beneficiar. Respectiv angajamentele Beneficiarului în cadrul procedurii de debursare sunt pe deplin justificate.</p> <p>Apendicele 2 (Formular al Scrisorii de Împuternicire a Persoanelor cu drept de semnătură) se referă nu doar la procedurile de debursare sau rambursare, ci la întreg Acordul.</p>
5.	Comisia politică externă și integrare europeană	Se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.	Se acceptă	

Ministru



Iurie CHIRINCIUC



MD-2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților, 7  
[www.mf.gov.md](http://www.mf.gov.md), tel. (022) 26-25-23, fax 022-26-25-17

18.06.2015 nr. 13/1-6-164

La nr. \_\_\_\_\_

**Ministerul Transporturilor și  
Infrastructurii Drumurilor**

Ca urmare a demersului Ministerului Transporturilor și Infrastructurii Drumurilor nr. 08-5/239 din 5 iunie 2015 privind examinarea și avizarea Proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova „Cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de Investiții pentru Vecinătate”, Direcția Generală Datorii Publice comunică următoarele.

Conform pct. 2 alin (2) din Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, în urma luării deciziei menționate la alineatul unu al prezentului punct, se va întocmi Argumentarea necesității de încheiere a tratatului, conform anexei la prezentul Regulament. În acest context, Nota informativă va fi redenumită în „Argumentarea necesității de încheiere a tratatului” și se va introduce și aspectul economic.

Totodată, în aspectul financiar al Notei de argumentare urmează de introdus suma grantului dat și de exclus sintagma „Implementarea Decretului Președintelui”, deoarece implementarea Acordului respectiv nu va necesita alocarea unor mijloace financiare suplimentare din bugetul de stat și nu implementarea Decretului Președintelui.

În situația de solicitare a aprobării semnării unui tratat concomitent cu inițierea negocierilor asupra acestuia, conform art. 8<sup>1</sup> alin. (3) din Legea nr. 595

din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, nota de argumentare va indica circumstanțele ce determină urgența semnării tratatului, data/perioada semnării, nivelul și funcția semnatarului, precum și faptul că proiectul tratatului propus spre avizare nu va suferi modificări esențiale pînă la semnare.

Conform procedurilor interne și luînd în considerare faptul că Ministerul Finanțelor este responsabil de contractarea împrumuturilor și granturilor, forma de autorizare poate fi semnată doar de Ministru Finanțelor care va autoriza persoanele respective de a semna solicitările de debursare a surselor. Astfel, sintagmele „Ministry's Authorised Representative” și „Recipient's Authorised Representative” din secția 1.01 din Acord urmează de exclus și de inclus sintagma „Authorised Representative means the Ministry of Finance”.

Respectiv, procedura dată urmează să fie luată în considerare la secția 2.02 din Acordul respectiv.

Totodată, în anexa nr. 2 (Exhibit 2) se face referință la secția 2.02(h) care lipsește din Acord.

VICEMINISTRU

*M. Cărauș*

Maria CĂRĂUȘ

**MINISTERUL JUSTIȚIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA**



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,  
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,  
№82 тел.23-47-95, факс 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>

26.08.15 Nr. 0219396  
La nr. 08-5/354 din 18.08.2015

**Ministerul Transporturilor  
și Infrastructurii Drumurilor**

Ministerul justiției a examinat repetat proiectul *Decretului Președintelui Republicii Moldova cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de Investiții pentru Vecinătate*, și în limita competențelor funcționale va aduce la cunoștință despre lipsa obiecțiilor și propunerilor.

**Viceministru**

**Eduard SERBENCO**

**MINISTERUL JUSTITIEI  
AL REPUBLICII MOLDOVA**

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,  
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ  
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2012, г. Кишинев, ул. 31 Августа 1989,  
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97  
<http://www.justice.gov.md>

*16.06.15* Nr. *02/2013*  
La nr. 08-5/239 din 05 iunie 2013

**Ministerul Transporturilor  
și Infrastructurii Drumurilor**

Ministerul justiției a examinat proiectul *Decretului Președintelui Republicii Moldova cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul acordat din Fondul de Investiții pentru Vecinătate, și în limita competențelor funcționale relevă următoarele.*

Se propune excluderea art. 2 din proiectul Decretului referitor la aprobarea semnării Acordului în cauză, deoarece art. 8<sup>1</sup> alin. (3) din Legea nr. 595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova admite emiterea unei singure decizii cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului, în caz de urgență a semnării tratatului internațional și doar dacă există temeiuri suficiente să se considere că proiectul tratatului propus spre semnare nu va conține diferențe de fond față de proiectul inițial al tratatului. Aceste condiții cumulative nu sunt întrunite, având în vedere textul expres plasat pe foaia de titlu al proiectului de Acord, care prevede că, acest proiect de Acord este pregătit doar pentru negocieri și că pot surveni completări adiționale în textul acestuia.

Conform prevederilor anexei la Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12.02.2001 despre aprobarea regulamentului privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, Argumentarea necesității urmează a fi completată cu descrierea aspectului economic.

Conform prevederilor expuse la secțiunea 7.03 a Acordului, propunem de a include forma opiniei legale în anexele la Acordul de Grant.

Viceministru

Nicolae EȘANU

Ex. Maria Corfanenco  
Tel. 201411



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE  
AL REPUBLICII MOLDOVA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION  
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI/1/391.19 - 8019 "12" 08 2015

Ministerul Transporturilor și  
Infrastructurii Drumurilor

Cu referire la scrisoarea nr. 08-5/239 din 05.06.2015, se aduce la cunoștință că Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat setul de documente pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de Investiții pentru vecinătate* și susține încheierea acestui tratat. Totodată, MAEIE atenționează asupra următoarelor:

1. În conformitate cu articolul 7 alin. (3) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova și Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, în cazul în care tratatul internațional nu conține un text autentic în limba de stat, se prezintă spre examinare textul autentic al acestuia în limba străină și traducerea oficială în limba de stat. Traducerea oficială se efectuează de către organul responsabil pentru încheierea tratatului;
2. Articolul 8<sup>1</sup> alin. (3) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999 prevede posibilitatea emiterii unei singure decizii cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării tratatului doar în caz de urgență și dacă sunt temeiuri suficiente să se considere că în textul proiectului nu vor fi operate modificări de fond. Nota de Argumentare care însoțește proiectul nu conține informații referitoare la situația de urgență și confirmarea faptului că proiectul este definitiv și nu va fi modificat. Prin urmare se obiectează emiterea unei singure decizii de inițiere a negocierilor și aprobare a semnării;
3. Potrivit articolului 7 alin. (2) al Legii nr. 595 din 24 septembrie 1999, decizia cu privire la inițierea negocierilor asupra proiectului Acordului menționat va fi precedată de obținerea avizului Comisiei politice externe și integrare europeană a Parlamentului.

*D. Cuijbă*

Daniela CUIJBĂ  
Viceministru



MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1  
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64  
E-mail: [minconcom@mec.gov.md](mailto:minconcom@mec.gov.md)  
Pagina web: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

МД-2033, Кишинэу, Площа Марий Адунарь Национале, 1  
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64  
E-mail: [minconcom@mec.gov.md](mailto:minconcom@mec.gov.md)  
Веб-страница: [www.mec.gov.md](http://www.mec.gov.md)

15.06 2015 nr. 11-3305  
La nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_ 20

Ministerul Transporturilor și  
Infrastructurii Drumurilor

La nr.08-5/239 din 05.06.2015

Ministerul Economiei a examinat proiectul Decretului Președintelui Republicii Moldova pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de investiții pentru Vecinătate (NIF) și reieșind din competența sa funcțională, comunică următoarele.

**La proiectul Decretului:**

Luînd în considerare faptul că, Acordul Grantului prevede trei părți semnate, urmează de a modifica pe tot parcursul textului titlul Acordului, prin completarea acestuia cu cuvintele „*Calea Ferată din Republica Moldova*”.

**La Nota de argumentare:**

Ținînd cont de prevederile expuse la *Art.II Grant Financing, Secțiunea 2.02 Disbursements, lit.(a) Last Availability Date of Grant Financing* din proiectul Acordului, la Nota de argumentare a proiectului, compartimentul *Aspectul temporar* – urmează a fi stabilit clar și concret termenele necesare pentru implementarea completă, ori parțială a tratatului propus spre încheiere în conformitate cu Hotărîrea Guvernului nr.120 din 12.02.2001 privind aprobarea Regulamentului privind mecanismul de încheierea tratatelor internaționale.

Totodată, menționăm că potrivit Hotărîrii stipulate, argumentarea necesității încheierii tratatului conține, în mod obligatoriu și *aspectul economic* cu descrierea consecințelor pozitive și cele negative pentru economia Republicii Moldova, inclusiv evaluările aproximative ale acestora.

**La proiectul Acordului de Grant:**

*Art.I, Secțiunea 1.01* – considerăm necesar reformularea noțiunii „*Ministry*” și anume excluderea sintagmei netransparente „*or any other relevant ministry*”, pentru a putea determina cu certitudine în persoana cărui minister este reprezentată Republica Moldova în acest Acord.

Viceministru

Octavian CALMÎC



# PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

## Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

30 iunie 2015


CPEI nr. 105

### AVIZUL CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de Investiții pentru Vecinătate

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat proiectul *Acordului de Grant dintre Republica Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de Investiții pentru Vecinătate* și, în temeiul art.8<sup>1</sup> alin.(3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Președintele Comisiei

  
Igor CORMAN



# PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

## Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

30 iunie 2015

CPEG nr. 109

Domnului Vasile BOTNARI  
Ministru al Transporturilor și  
Infrastructurii Drumurilor

Stimate Domnule Ministru,

Cu referire la scrisoarea nr.08-5/286 din 25.06.2015, Vă expediem alăturat avizul consultativ al Comisiei politice externe și integrare europeană, adoptat în ședința sa din 30.06.2015, privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării *Acordului de Grant din partea Republicii Moldova și Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, în cadrul Proiectului de Restructurare a Căilor Ferate din Moldova, acordat din Fondul de Investiții pentru Vecinătate*, exprimat în termenul art.8<sup>1</sup> alin.(3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova.

Cu respect,

Igor CORMAN  
Președintele Comisiei